

Nominace na mezinárodní cenu IBBY míří na Ústav translatologie FF UK

13.7.2026 - | Filozofická fakulta UK

Letošní nominaci na mezinárodní cenu IBBY v kategorii překlad získala za Českou republiku kniha veršů „Když si šlápneš na tkaničku“ amerického básníka a kreslíře Shela Silversteina. Knihu přeložila dr. Zuzana Šťastná a doc. Stanislav Rubáš z Ústavu translatologie FF UK společně se svým nefakultním kolegou Lukášem Novákem.

Nominováno bylo celkem 58 překladových titulů ze 46 zemí Evropy, Asie, Afriky a Severní a Jižní Ameriky. „Vyhlášení výsledků proběhne na konresu IBBY počátkem srpna 2026 v kanadské Ottawě,“ upřesňuje doc. Rubáš a dodává: „Těšíme se ovšem už na samotnou kampaň v sociálních médiích, kterou IBBY vyhlásila pro nejbližší týdny a měsíce. Její součástí bude mimo jiné hudební video všech nominovaných knih. Ty budou vystaveny také na Frankfurtském knižním veletrhu v říjnu 2026.“

„Knihu jsme vydali pod názvem, který přetváří ten původní – ‚Falling Up‘,“ vysvětluje doc. Rubáš. „Jak už proměna názvu napovídá, Silversteina nelze překládat tradičním způsobem. Přeložit ho po smyslu často znamená vymyslet úplně novou hru se slovy. Jinak by pointy jeho veršů, v originále jemně gradované a přesně načasované, nevyzněly. Navíc jsme museli napodobit temporytmus, který se mění báseň od básně, a vždycky najít nikoli rým, který ‚divně vrže‘, jak varuje sám autor v textu nazvaném ‚Strom básníků‘, ale rým pěkně rostlý a pevný, díky němuž se čtenář bez úrazu zhoupne k dalšímu verši. I proto jsme Silversteinovu sbírku, čítající zhruba 1700 veršů, překládali řadu let.“

O kvalitě nominovaného překladu vypovídá také text nominace samotné: „Shel Silverstein’s second book of poems is translated here by a trio of experts who successfully capture its playfulness, lightness and wit. The Czech version preserves the rhythm and specific style of the original while navigating cultural and linguistic shifts with purposeful clarity. Admirably using the richness of the Czech language, the translation allows readers of all ages to enjoy the humorous punchlines and linguistically layered verses.“

Za svůj překlad trojice překladatelů letos získala „Zlatou stuhu“ české sekce IBBY.

Více informací najdete na [International Board on Books for Young People \(IBBY\)](https://www.ibby.org/).

<https://www.ff.cuni.cz/2026/07/nominace-na-mezinarodni-cenu-ibby-miri-na-ustav-translatologie-ff-uk>